

FISAE Newsletter

376

23.04.2024/

OBS OBS OBS

02.05.2024

Liebe Exlibrisfreunde

Leider ist beim Versand des Newsletter irgend etwas schief gelaufen und nicht alle Empfänger sind erreicht worden. Hier nochmals der Text für die, die nicht im Verteiler waren. Bedauere.

Dear friends of Exlibris

Unfortunately something went wrong with the mailing of the newsletter and not all recipients were reached. Here is the text again for those who were not on the mailing list. Sorry.

Chers amis de l'ex-libris

Malheureusement, quelque chose s'est mal passé lors de l'envoi de la newsletter et tous les destinataires n'ont pas été atteints. Voici à nouveau le texte pour ceux qui n'étaient pas dans la liste de distribution. Je suis désolé.

Chers amis de l'ex-libris

Malheureusement, quelque chose s'est mal passé lors de l'envoi de la newsletter et tous les destinataires n'ont pas été atteints. Voici à nouveau le texte pour ceux qui n'étaient pas dans la liste de distribution. Je suis désolé.

Estimados amigos de Exlibris

Lamentablemente, algo ha fallado en el envío del boletín y no se ha podido llegar a todos los destinatarios. Aquí está de nuevo el texto para los que no estaban en la lista de correo. Lo sentimos.

Drodzy przyjaciele Exlibris

Niestety coś poszło nie tak z wysyłką newslettera i nie dotarł on do wszystkich odbiorców. Oto tekst ponownie dla tych, którzy nie byli na liście mailingowej. Przepraszamy.

Дорогі друзі видавництва Екслібрис

На жаль, щось пішло не так з розсилкою бюлетеня, і не всі отримувачі отримали його. Повторюємо текст для тих, кого не було в списку розсилки. Просимо вибачення.

Дорогие друзья Эклибриса

К сожалению, что-то пошло не так с рассылкой, и не все адресаты получили письмо. Для тех, кто не попал в список рассылки, приводим текст заново. Приносим извинения.

亲爱的 Exlibris 朋友们

不幸的是，通讯的邮寄出了问题，并非所有收件人都能收到。在此为未在邮件列表上的朋友们再次提供正文。对不起。

Exlibrisの皆様へ

残念なことにニュースレターの送付に手違いがあり、すべての受信者に届かなかったようです。メーリングリストに登録されていなかった方のために、再度本文を掲載いたします。申し訳ありません。

Liebe Exlibrisfreunde

Bei Durchsicht einiger alter Jahrbücher bin ich im Jahrbuch 1941 des deutschen Exlibris Vereins über einen Text anlässlich der 50-Jahre Feier des Vereins gestoßen, der die politische Veränderung Deutschland in Bezug auf die Kunst zeigt.

Die Reihe über Exlibriskünstler der „goldenen Zeit“ wird in diesem FISAE Newsletter mit dem 1871 in Berchtesgaden geborenen Bernhard Wenig fortgesetzt.

Soeben ist das kleine Mitteilungsblatt *Exlibris Cirkuläret* der Schwedischen Exlibris Gesellschaft SEF Nr. 1/2024 eingetroffen.

Rechtzeitig zur Jahrestagung der Deutschen Exlibris Gesellschaft kommt ein Exlibris des ukrainischen Künstler Sergiy Hrapov, das hier vorgestellt wird.

Dear friends of bookplates

While looking through some old yearbooks, I came across a text in the 1941 yearbook of the German Exlibris Association on the occasion of the 50th anniversary of the association, which shows the political changes in Germany with regard to art.

The series on ex-libris artists of the "golden age" continues in this FISAE Newsletter with Bernhard Wenig, born in Berchtesgaden in 1871.

The small newsletter *Exlibris Cirkuläret* of the Swedish Exlibris Society SEF No. 1/2024 has just arrived.

Just in time for the annual conference of the German Exlibris Society comes an ex-libris by the Ukrainian artist Sergiy Hrapov, which is presented here.

Chers amis de l'ex-libris

En parcourant quelques anciens annuaires, je suis tombé sur un texte paru dans l'annuaire 1941 de l'association allemande des ex-libris à l'occasion des 50 ans de l'association, qui montre le changement politique de l'Allemagne par rapport à l'art.

La série sur les artistes ex-libris de "l'âge d'or" se poursuit dans cette lettre d'information FISAE avec Bernhard Wenig, né en 1871 à Berchtesgaden.

Nous venons de recevoir le petit bulletin d'information *Exlibris Cirkuläret* de la Société suédoise d'ex-libris SEF n° 1/2024.

Un ex-libris de l'artiste ukrainien Sergiy Hrapov, présenté ici, arrive à point nommé pour la réunion annuelle de la Deutsche Exlibris Gesellschaft.

Cari amici delle targhette

sfogliando alcuni vecchi annuari, mi sono imbattuto in un testo dell'annuario dell'Associazione tedesca degli Exlibris del 1941, in occasione del 50° anniversario dell'associazione, che mostra i cambiamenti politici in Germania per quanto riguarda l'arte.

La serie sugli artisti ex-libris dell'"età dell'oro" continua in questa Newsletter FISAE con Bernhard Wenig, nato a Berchtesgaden nel 1871.

È appena arrivata la piccola newsletter *Exlibris Cirkuläret* della Swedish Exlibris Society SEF n. 1/2024.

Appena in tempo per la conferenza annuale della German Exlibris Society arriva un ex-libris dell'artista ucraino Sergiy Hrapov, che viene presentato qui.

Queridos amigos de los exlibris

Revisando algunos anuarios antiguos, he encontrado un texto en el anuario de 1941 de la Asociación Alemana de Exlibris, con motivo del 50 aniversario de la asociación, que muestra los cambios políticos en Alemania con respecto al arte.

La serie sobre artistas de exlibris de la "edad de oro" continúa en este boletín de la FISAE con Bernhard Wenig, nacido en Berchtesgaden en 1871.

Acaba de llegar el pequeño boletín *Exlibris Cirkuläret* de la Sociedad Sueca de Exlibris SEF n° 1/2024.

Justo a tiempo para la conferencia anual de la Sociedad Alemana de Exlibris llega un exlibris del artista ucraniano Sergiy Hrapov, que se presenta aquí.

Drodzy przyjaciele ekslibrisów

Przeglądając stare roczniki, natknąłem się na tekst w roczniku Niemieckiego Stowarzyszenia Ekslibrisu z 1941 roku z okazji 50-lecia stowarzyszenia, który pokazuje zmiany polityczne w Niemczech w odniesieniu do sztuki.

Seria o artystach ekslibrisu "złotego wieku" jest kontynuowana w tym biuletynie FISAE z Bernhardem Wenigiem, urodzonym w Berchtesgaden w 1871 roku.

Właśnie ukazał się niewielki biuletyn *Exlibris Cirkuläret* Szwedzkiego Stowarzyszenia Ekslibrisu SEF nr 1/2024.

W samą porę na doroczną konferencję Niemieckiego Towarzystwa Ekslibrisu pojawia się ekslibris ukraińskiego artysty Sergija Hrapowa, który prezentujemy tutaj.

Дорогі друзі екслібрисисти

Переглядаючи старі щорічники, я натрапив на текст у щорічнику Німецької асоціації екслібриса за 1941 рік з нагоди 50-річчя асоціації, в якому йдеться про політичні зміни в Німеччині, що стосуються мистецтва.

Серія про художників-екслібрисистів "золотого віку" продовжується в цьому випуску Інформаційного бюлетеня FISAE Бернхардом Венигом, який народився в Берхтесгадені в 1871 році.

Якраз до щорічної конференції Німецького товариства екслібриса з'явився екслібрис українського художника Сергія Храпова, який ми представляємо тут.

Щойно надійшов невеликий інформаційний бюлетень "*Exlibris Cirkuläret*" Шведського товариства екслібрису SEF № 1/2024.

Якраз до щорічної конференції Німецького товариства екслібриса з'явився екслібрис українського художника Сергія Храпова, який ми представляємо тут.

Дорогие друзья экслибриса

Просматривая некоторые старые ежегодники, я наткнулся на текст из ежегодника Немецкого союза экслибриса за 1941 год по случаю 50-летия союза, который показывает политические изменения в Германии в отношении искусства.

Серия статей о художниках-экслибрисистах "золотого века" продолжается в этом бюллетене FISAE Бернхардом Венигом, родившимся в Берхтесгадене в 1871 году.

Только что пришел небольшой бюллетень *Exlibris Cirkuläret* Шведского общества экслибриса SEF № 1/2024.

Как раз к ежегодной конференции Немецкого общества экслибриса появился экслибрис украинского художника Сергея Храпова, который представлен здесь.

亲爱的书版朋友们

在翻阅一些旧年鉴时，我发现了 1941 年德国出版商协会年鉴中的一段文字，这段文字是在协会成立 50 周年之际撰写的，它展示了德国在艺术方面的政治变化。

本期 FISAE 时事通讯将继续介绍 "黄金时代" 的藏书票艺术家伯恩哈德-韦尼希 (Bernhard Wenig)，他于 1871 年出生于贝希特斯加登。

瑞典藏书家协会 SEF 第 1/2024 期小型通讯 *Exlibris Cirkuläret* 刚刚抵达。

正值德国藏书家协会年会召开之际，乌克兰艺术家谢尔盖-赫拉波夫 (Sergiy Hrapov) 的藏书家作品在此亮相。

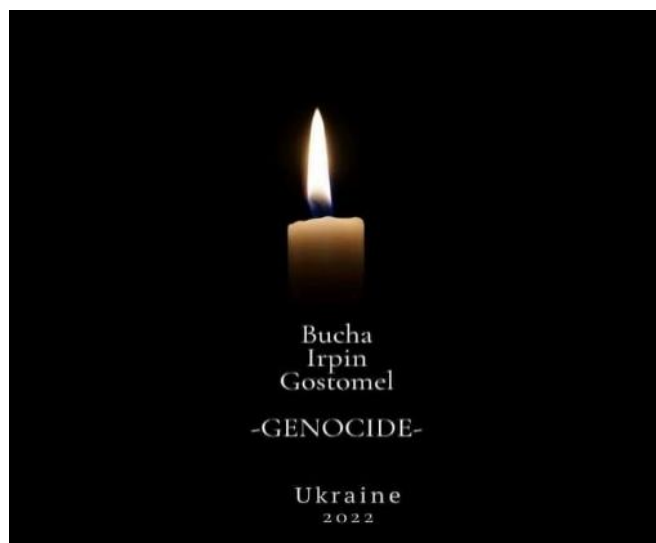
親愛なる蔵書票友の皆様

古い年鑑を見ていたら、ドイツ・エクスリブリス協会50周年記念の1941年の年鑑に、芸術に関するドイツの政治的变化を示す文章を見つけました。

このFISAEニュースレターでは、「黄金時代」のエキスリブリス・アーティストを紹介するシリーズを、1871年ベルヒテスガーデン生まれのベルンハルト・ヴェニツヒ（Bernhard Wenig）を取り上げて続けます。

スウェーデン・エキスリブリス協会（SEF）の小ニュースレター*Exlibris Cirkuläret* No.1/2024が届きました。

ドイツ・エキスリブリス協会の年次大会に合わせて、ウクライナのアーティスト、セルギー・フラポフによるエキスリブリスが登場した。



Mariana Myroshnychenko



Worldwilde! – also Gaza

Kunst und Politik - Ein kleiner Rückblick auf 1941



Wilhelm Alstein



Hanns Bastannier



Walter Bergmann

Kunst *ist* nicht, *kann* nicht und *soll* auch nicht unpolitisch sein. Viele Erneuerungen der Kunst verdanken wir jungen, aufrührerischen und politisch aktiven Künstlern. Kunst hat Einfluss auf die Politik – **aber** Politik hat ja auch Einfluss auf die Kunst. Das sehen wir im Rückblick auf die Zeit



Hans Bohm

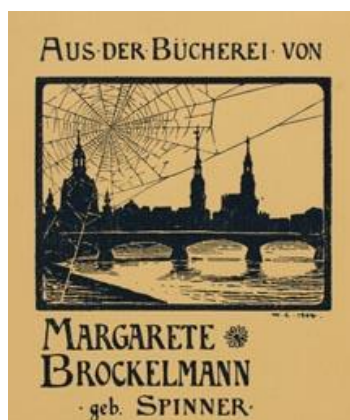


Robert Budzinski



Arthur Bär

der DDR und das können wir auch sehen, wenn wir in das letzte Jahrbuch der deutschen Exlibris Gesellschaft von 1941 sehen, - so wie ich beim "Stöbern" in der Bibliothek.



Walter Caspari



Jos. Damberger

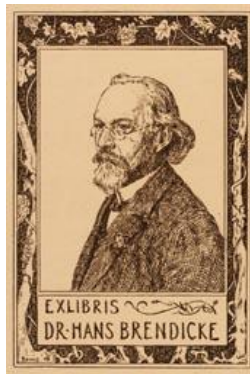


Adolf Daniel

Paul Wnkler-Leers, damaliger Vorsitzender des *Deutschen Vereins für Exlibriskunst und Gebrauchsgraphik e.V.*, schreibt aus Anlass des 50-jährigen Bestehens des Vereins u.a.:



Jul. Dier



Wilhelm Doms



W. Dölfel

’Das letzte Jahrzehnt ist unserer Arbeit nicht gerade hold gewesen. Schon aus dem erwähnten Bericht spricht mit Recht die Sorge um das Schicksal des Vereins. Die dem Weltkrieg folgende scheinbare Blütezeit des Exlibris erwies sich in der Folge als eine innerlich ungesunde Schein-



Susanne Edel



Villy Ehringhausen

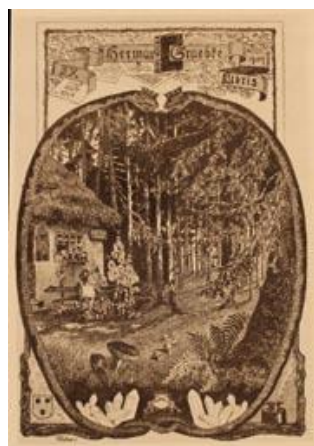


*Leonhard Fanto (*A)*

blüte, der ein krisenhafter Rückschlag ernster Art folgen mußte. Die schweren politischen Kämpfe, die das Reich bis an den Rand des Abgrundes brachte, ließen das Interesse an den schöngeistigen Dingen, denen unsere Arbeit galt, zurücktreten, oft auch ganz verschwinden.



Anna Feldhausen



Helma Fischer-Oels



E. Franke

Als dann 1933 durch den Führer dieser Zerfallerscheinung Einhalt geboten wurde, als durch die nationale Erhebung eine Umordnung unseres politischen und kulturellen Seins eingeleitet wurde,



Willi Geiger



Hermann Hauer



Hans Hauser

zog diese Umwälzung jeden einzelnen so in ihren Bann, daß wir uns glücklich schätzen durften, wenn es der Leitung des Vereins gelang, durch treue ernste Arbeit seinen Bestand zu sichern, trotz



Walter Helfenbein



Fritz Herkendell



Artur Heide

der stark gesunkenen Mitgliederzahl und der daraus folgenden Einschränkung der Leistungen.'
Zur Illustration einige zeittypische deutsche Exlibris.



Franz Hirmann



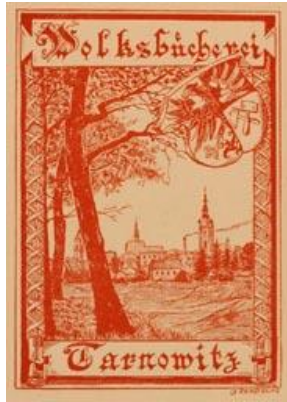
Hans Thaddäus Hoyer



J. Kaufbomiln

Art and politics - A brief review of 1941

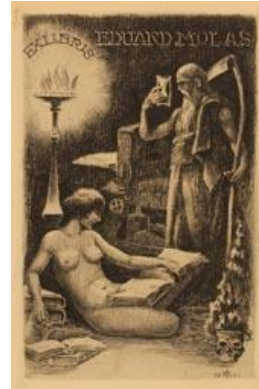
Art is not, cannot and should not be apolitical. We owe many innovations in art to young, rebellious and politically active artists. Art has an influence on politics - **but** politics also has an



P. Knötel



Adolf Kunst



Robert Landbein

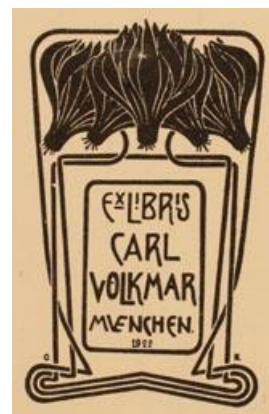
influence on art. We can see this when we look back at the GDR period and we can also see it when we look at the last yearbook of the German Exlibris Society from 1941, as I did when I was "browsing" in the library.



Hermann Mauer



J. Meder



G. Neuner

Paul Wnkler-Leers, then chairman of the *Deutscher Verein für Exlibriskunst und Gebrauchsgraphik e.V.*, writes on the occasion of the 50th anniversary of the association, among other things:



Paul Niedballe



Georg Otto



Karl Jürgens Owenburg

"The last decade has not exactly been kind to our work. The above-mentioned report rightly expresses concern about the fate of the association. The apparent heyday of the Exlibris following the World War turned out to be an unhealthy, illusory flowering, which was to be followed by a



Augus Pacher



Erwin Pehmeyer

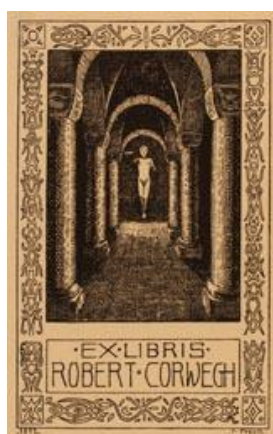


Martin E. Philipp

serious setback in the form of a crisis. The serious political struggles that brought the Reich to the brink of the abyss caused interest in the fine-spiritual things to which our work was dedicated to recede, and often disappear completely.



A. Pieper



F. Preuss



Richard Preusse

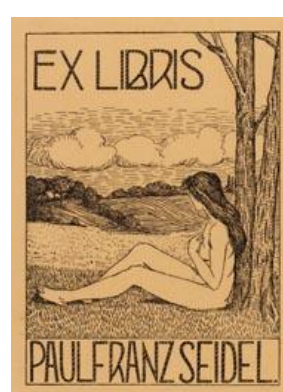
When the Führer put a stop to this disintegration in 1933, when the national uprising initiated a reorganisation of our political and cultural existence, this upheaval cast such a spell over every individual that we could count ourselves lucky if the management of the association succeeded



?. Reyersbach



I.M. Rheude



Julius Rosenbaum

in securing its existence through faithful, serious work, despite the sharp drop in membership and the resulting reduction in services. Some typical German bookplates of the time to illustrate this.



Wilhelm Roth



H. Rüter



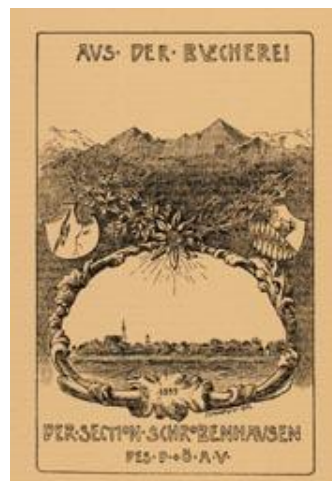
Marianne Saxl

Art et politique - Petit retour sur 1941

L'art n'est pas, ne peut pas et ne doit pas être apolitique. Nous devons de nombreux renouvellements de l'art à des artistes jeunes, turbulents et politiquement actifs. L'art a une influence sur la politique - **mais** la politique a aussi une influence sur l'art. C'est ce que nous



I. Schilling



Josef Schmederer



F. Schneider

voyons en regardant en arrière à l'époque de la RDA et c'est ce que nous pouvons aussi voir en regardant le dernier annuaire de la société allemande des ex-libris de 1941, comme je l'ai fait en "fouillant" dans la bibliothèque.



Milos Sum



Paul Telemann



Erwin Theerman

Paul Wnkler-Leers, alors président de l'association allemande pour l'art de l'ex-libris et le graphisme d'usage, écrit entre autres à l'occasion du 50e anniversaire de l'association :



Wilh. Thielmann



H. Keerl Thoma



August Trümper

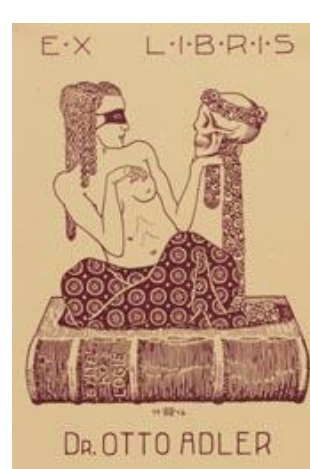
La dernière décennie n'a pas été très favorable à notre travail. Le rapport susmentionné exprime déjà à juste titre l'inquiétude quant au sort de l'association. L'apparente prospérité de l'ex-libris qui suivit la guerre mondiale s'avéra par la suite être un semblant de prospérité malsaine à



Josef Wackerle



Heinrich Hermann Walter



Alfred Wedemeyer

l'intérieur, qui dut être suivi d'un revers de crise de nature grave. Les graves luttes politiques qui amenèrent le Reich jusqu'au bord de l'abîme firent perdre l'intérêt pour les choses du bel esprit auxquelles s'adressait notre travail, et le firent même souvent disparaître complètement.



Gerhard Wedepohl

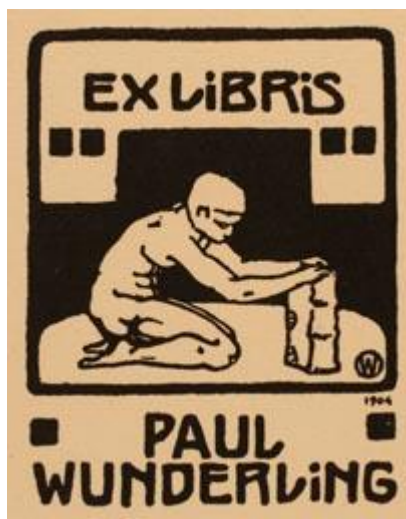


Hans Wildermann



Hubert Wilm

Lorsqu'en 1933, le Führer a mis un terme à ce phénomène de désintégration, lorsque le soulèvement national a amorcé une réorganisation de notre être politique et culturel, ce bouleversement a tellement fasciné chacun d'entre nous que nous pouvions nous estimer heureux



Otto Wunderling



Peter Würth



Ernst Zimmermann

lorsque la direction de l'association réussissait, par un travail sérieux et fidèle, à assurer sa pérennité, malgré la forte baisse du nombre de membres et la limitation des prestations qui en résultait.'

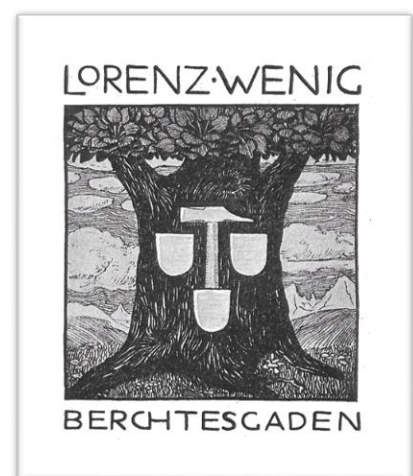
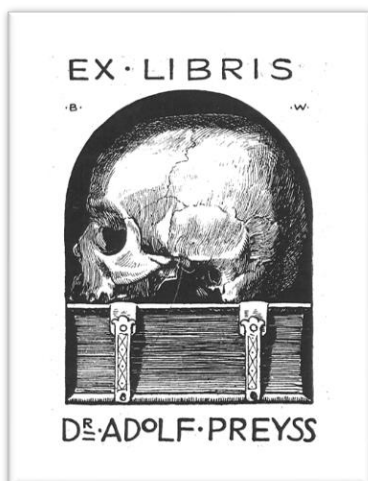
En guise d'illustration, quelques ex-libris allemands typiques de l'époque.



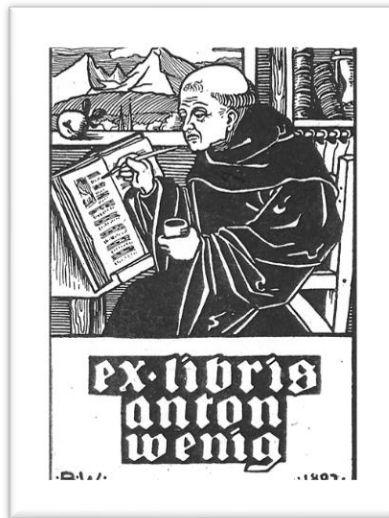
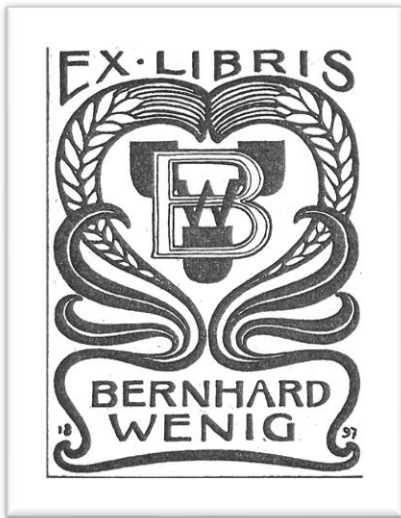
Berchtesgaden

Bernhard Wenig

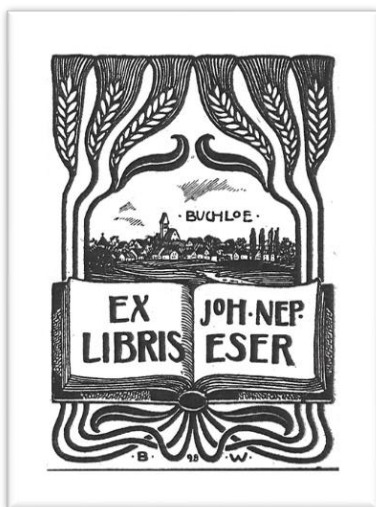
Bernhard Wenig wurde am 01.05.1871 in Berchtesgaden geboren. Sein Vater war ein anerkannter Holzbildhauer, bei dem er schon früh als Kind in der Werkstatt mithalf und die Zeichen- und Schnitzschule des Ortes besuchte. 1888 begann er ein Studium an der Kunstgewerbeschule München für Architektur und Modellieren, wechselte aber zum Zeichnen und Malen. Nach dreijährigem Studium arbeitete er ein Jahr in der Werkstatt des Vater und studierte anschließend bis 1896 an der Akademie der bildenden Künste bei Rudolf Seitz und Franz Stuck.



1901 begann er als Lehrer an der Königlichen Zeichenakademie in Hanau a.M. Seine ersten Ausstellungen hatte er u.a. im Berliner Künstlerhaus und im Breslauer Kunstgewerbemuseum. Er wurde nach und nach als Illustrator in Zeitschriften und Verlagen tätig und gehörte zu den damals sehr aktiven und geschätzten Exlibrisschaffenden.

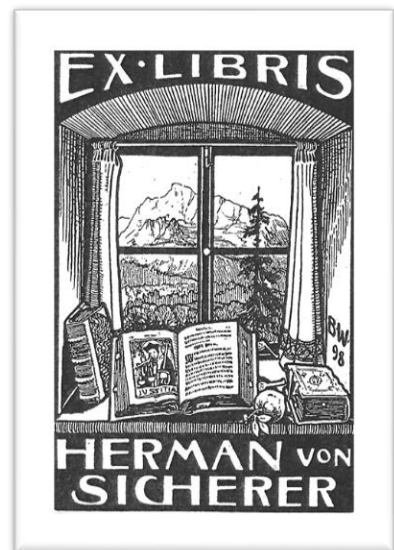
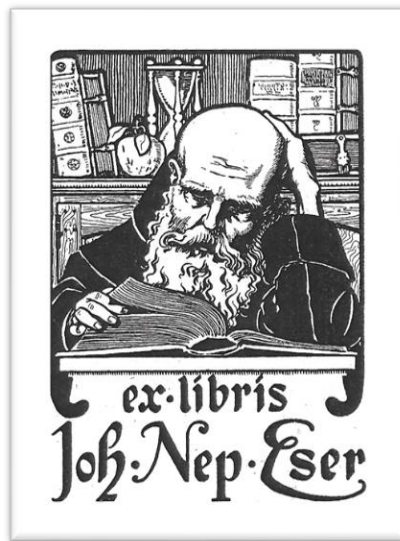
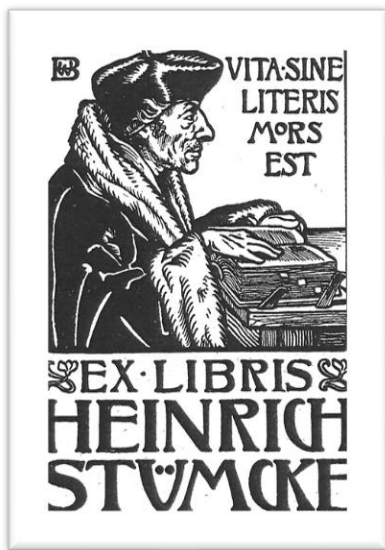


Trotz dieser Tatsache war es sehr schwierig, Lebensdaten über Bernhard Wenig zu finden, auch nicht in den vielen Jahrgängen der deutschen Zeitschrift, wo er zwar von 1897 bis 1919 oft erwähnt und Exlibris abgebildet sind, aber ohne eigentliche Daten. Eine Ausnahme bildet die "Süddeutsche Rundschau", die 1902 einen "florumwundenen" Text bringt, der mit den Worten endet: "So sehen wir den jungen Künstler als treuen Bewahrer und fleissigen Mehrere dessen, was die Natur ihm an Tatkraft verliehen, was er durch emsiges Streben errungen hat." Bernhard Wenig starb am 10.12.1940 München.



Bernhard Wenig was born on 1 May 1871 in Berchtesgaden. His father was a recognised wood sculptor who helped in the workshop as a child and attended the drawing and carving school. In 1888, he began studying architecture and modelling at the Kunstgewerbeschule in Munich, but switched to drawing and painting. After three years of study, he worked in his father's workshop for a year and then studied at the Academy of Fine Arts under Rudolf Seitz and Franz Stuck until 1896.

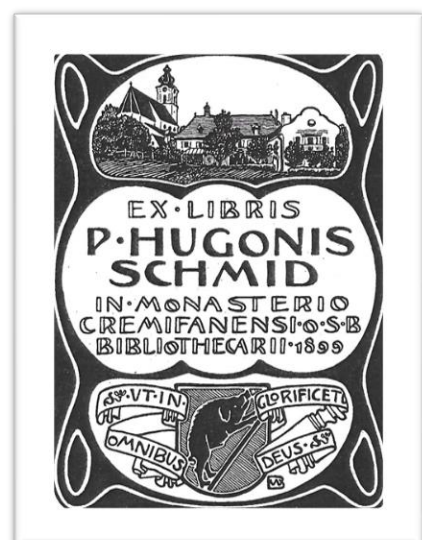
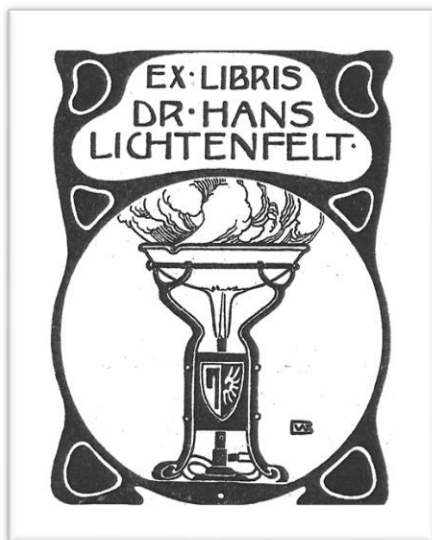
In 1901 he began teaching at the Royal Academy of Drawing in Hanau a.M. He had his first exhibitions at the Berlin Künstlerhaus and the Breslau Museum of Decorative Arts, among others.



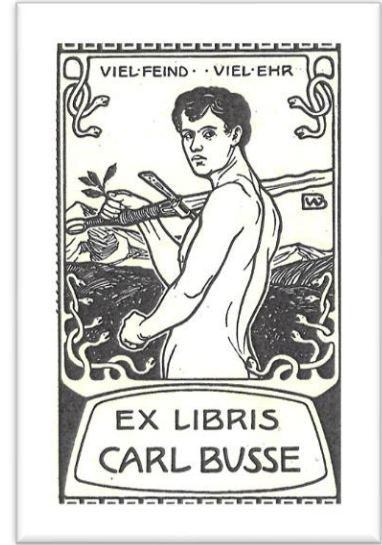
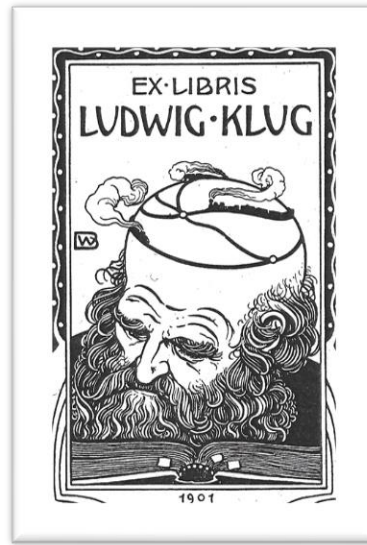
He gradually became active as an illustrator in magazines and publishing houses and was one of the most active and esteemed ex-libris creators at the time.

Despite this fact, it is very difficult to find biographical data on Bernhard Wenig, not even in the many volumes of the German magazine, where he is often mentioned and illustrated from 1897 to 1919, but without any actual dates. One exception is the "Süddeutsche Rundschau", which published a "florally wounded" text in 1902 that ends with the words: "Thus we see the young artist as a faithful preserver and diligent multiplier of what nature has given him in vigour and what he has achieved through diligent striving."

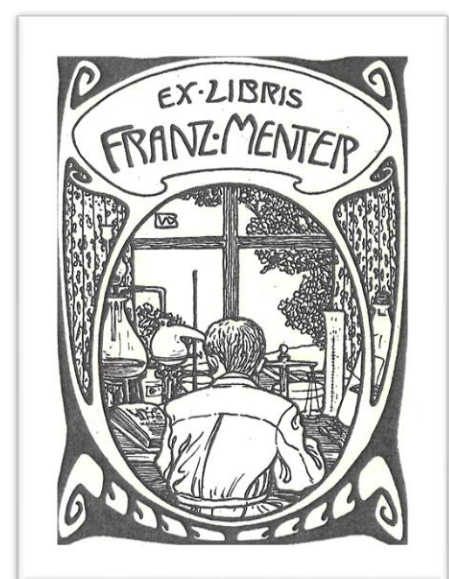
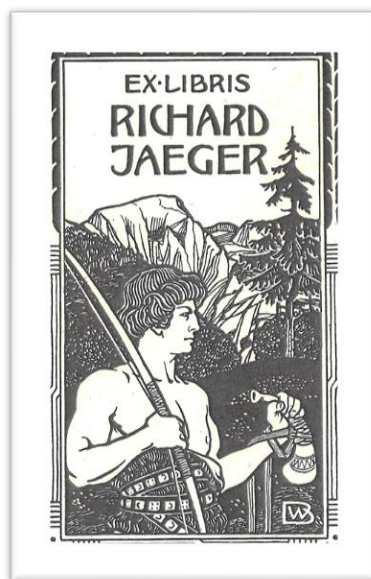
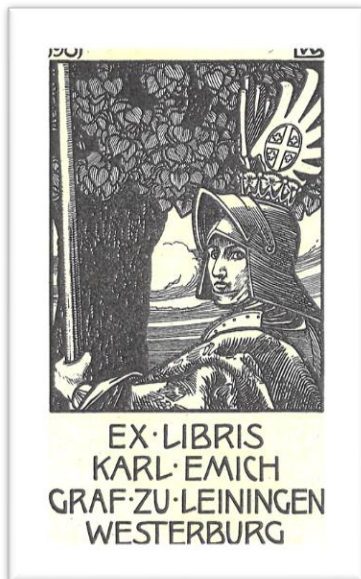
Bernhard Wenig died on 10 December 1940 in Munich.



Bernhard Wenig est né le 01.05.1871 à Berchtesgaden. Son père était un sculpteur sur bois reconnu, chez qui il a aidé dès son plus jeune âge dans l'atelier et fréquenté l'école de dessin et de sculpture. En 1888, il a commencé à étudier l'architecture et le modelage à la Kunstgewerbeschule



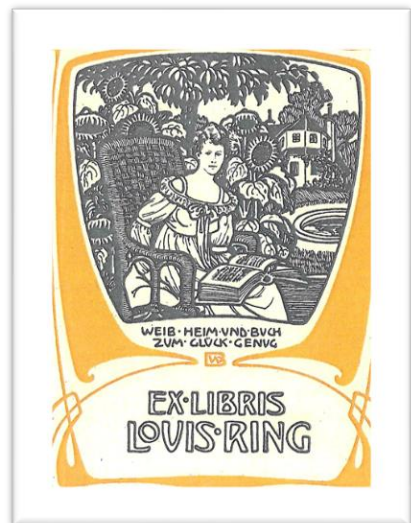
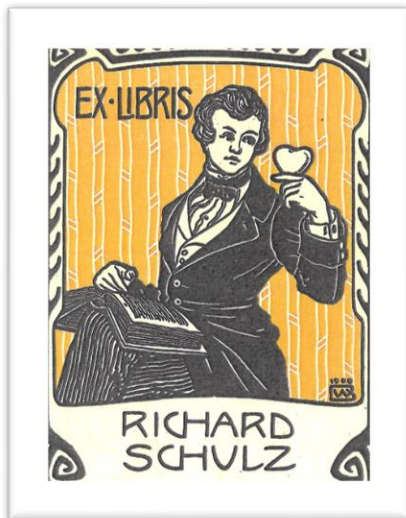
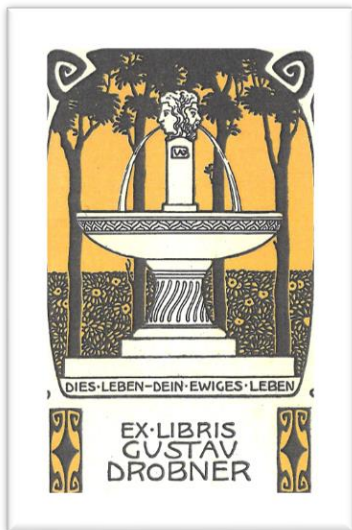
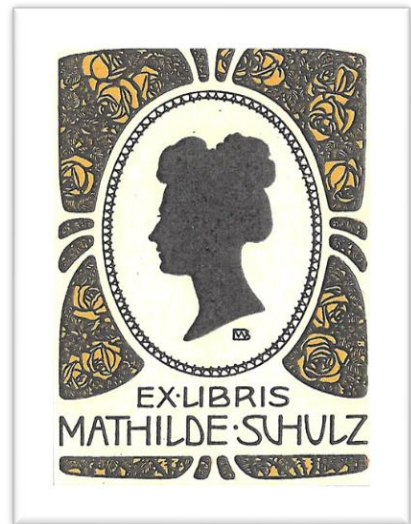
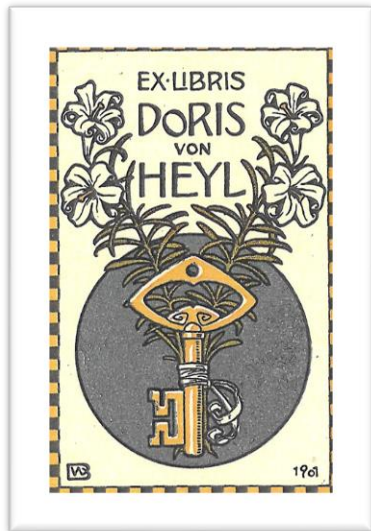
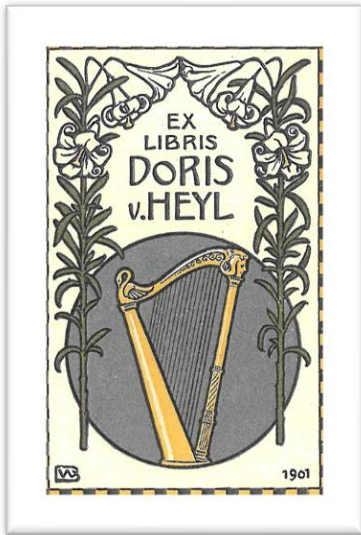
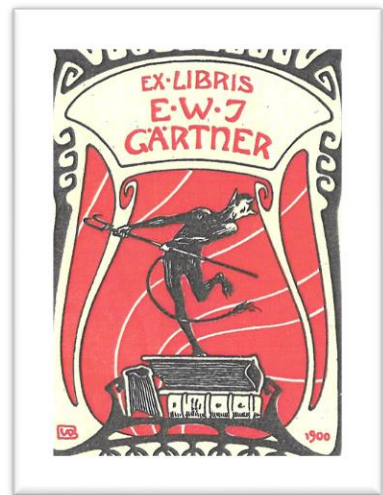
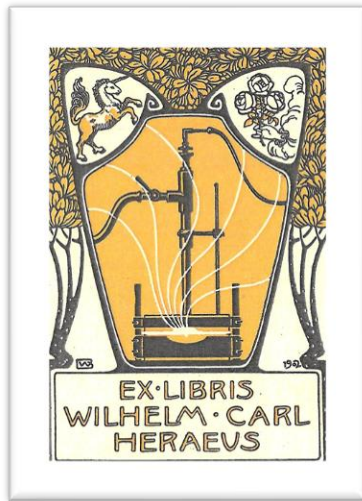
de Munich, mais s'est ensuite tourné vers le dessin et la peinture. Après trois ans d'études, il travailla un an dans l'atelier de son père et étudia ensuite jusqu'en 1896 à l'Académie des Beaux-Arts avec Rudolf Seitz et Franz Stuck.



En 1901, il commença à enseigner à l'Académie royale de dessin de Hanau a.M. Il eut ses premières expositions, entre autres, à la Maison des artistes de Berlin et au Musée des arts décoratifs de Breslau. Il devint peu à peu illustrateur pour des revues et des maisons d'édition et faisait partie des créateurs d'ex-libris très actifs et appréciés à l'époque.

Malgré ce fait, il est très difficile de trouver des données sur la vie de Bernhard Wenig, même dans les nombreuses années de la revue allemande, où il est certes souvent mentionné et illustré de 1897 à 1919, mais sans dates réelles. La seule exception est la "Süddeutsche Rundschau", qui publie en 1902 un texte "florissant" se terminant par ces mots : "Nous voyons ainsi le jeune artiste comme un fidèle conservateur et un multiplicateur assidu de ce que la nature lui a donné comme énergie, de ce qu'il a conquis par ses efforts assidus".

Bernhard Wenig est décédé le 10.12.1940 à Munich.





EXLIBRIS- CIRKULÄRET

Meddelanden från Svenska exlibrisföreningen

SEF Cirkulär 2024:1

Löpnr 297

Årgång 79

ISSN 0282-4906

Inbjudan till årsmöte torsdag den 25 april kl. 17.00, Oscarshemmet, Rigagatan 2, Stockholm, alternativt digitalt via länk

Härmed inbjudes till årsmöte i Svenska exlibrisföreningen torsdag den 25 april kl 17.00. Mötet inleds med att professor **Jan Thulin**, medlem i föreningen, talar under rubriken "Några reflektioner över mina nya exlibris". Därefter följer sedvanliga årsmötesförhandlingar.

Änmälan om deltagande görs till ordförande Olle Reichenberg via e-post olle.reichenberg@svenskakyrkan.se, senast måndag den 22 april kl 12.00.

En Microsoft Teams-länk skickas till dem som önskar delta digitalt. Observera att även föredragshållaren deltar via länk.

Årsmöteshandlingarna finns på sidorna 6-10.

Väl mött!

Styrelsen



Svenska exlibrisföreningens årsmöte hålles i Oscarshemmets lokaler på Rigagatan i Stockholm.

Exlibris Cirkuläret. Meddelanden från Svenska exlibrisföreningen. SEF Cirkulär 2024/1. Löpnr. 297. Årang 79. Format DIN A5, 24 Seiten, ISSN 0282-4906

Das kleine - aber für schwedische Verhältnisse - informative Mitteilungsorgan ist soeben eingetroffen und enthält die Einladung zum Jahrestreffen am Donnerstag den 25. April in Stockholm. Interessant ist, dass die Tagung auf Grund der großen geografischen Abstände Schwedens auch die digitale Teilnahme möglich ist.

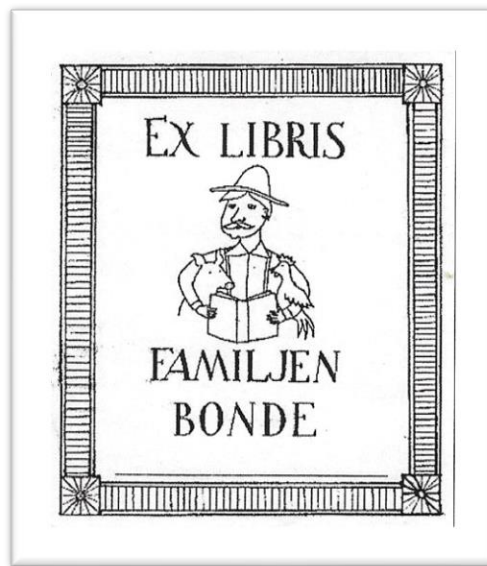
Neben dem Bericht über die Aktivitäten und die Finanzen beschäftigt sich diese Ausgabe abgesehen von einem Artikel über einen "lesenden Bauern" vor allem mit dem seit Jahren bestehenden Durchgang des Generalregisters mit zahlreichen Abbildungen buchgerechter Exlibris.

This small but - by Swedish standards - informative newsletter has just arrived and contains the invitation to the annual meeting on Thursday 25 April in Stockholm. It is interesting to note that due to Sweden's large geographical distance, the meeting can also be attended digitally.

In addition to the report on the activities and finances, this issue, apart from an article about a "reading farmer", is primarily concerned with the long-established passage of the General Register with numerous illustrations of book ex libris.



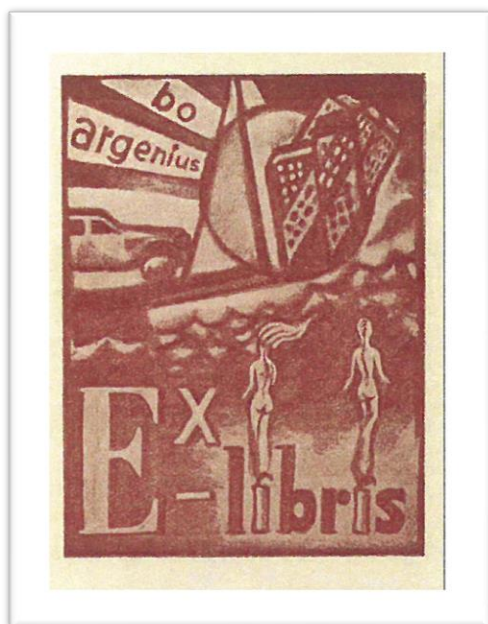
Magnus Bonde + Exlibris



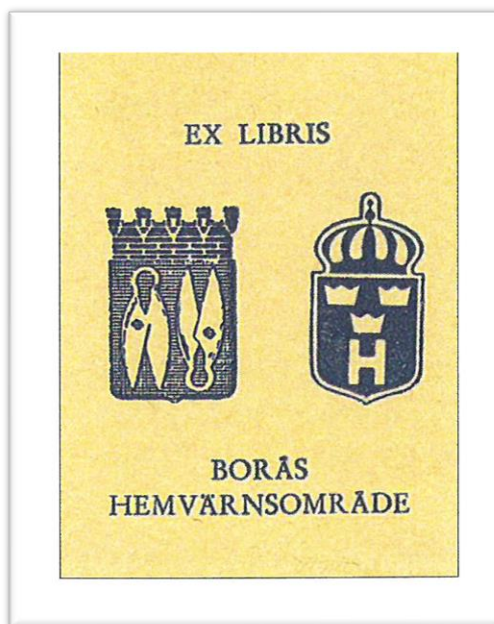
Exlibris family Bonde

Le bulletin d'information, petit mais très instructif pour les Suédois, vient d'arriver et contient l'invitation à la réunion annuelle du jeudi 25 avril à Stockholm. Il est intéressant de noter qu'en raison de la grande distance géographique qui sépare la Suède de cette réunion, la participation numérique est également possible.

Outre le rapport sur les activités et les finances, ce numéro, hormis un article sur un "paysan lecteur", s'intéresse surtout au passage du registre général, qui existe depuis des années, avec de nombreuses illustrations d'ex-libris conformes au livre.'

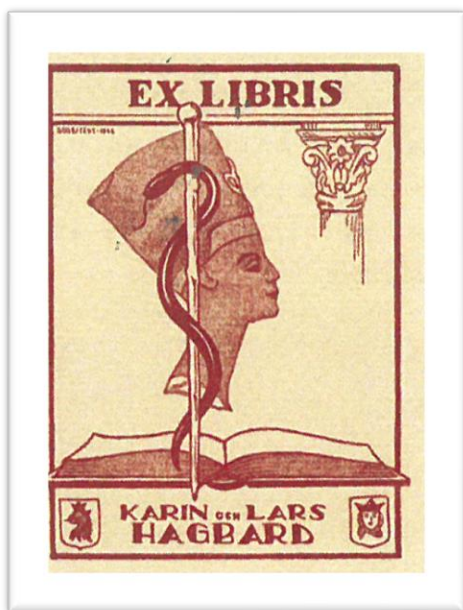


Exlibris Bo Argenius

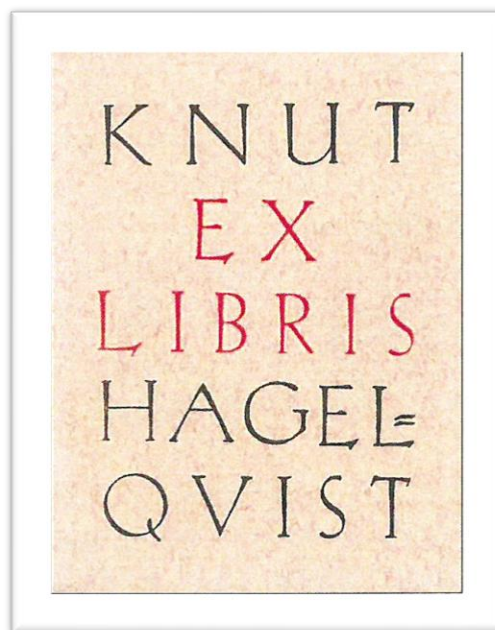


Exlibris Borås home defence area

Detta lilla men - med svenska mått mätt - informativa nyhetsbrev har just kommit och innehåller inbjudan till årsmötet torsdagen den 25 april i Stockholm. Intressant att notera är att på grund av Sveriges stora geografiska avstånd kan mötet även följas digitalt.

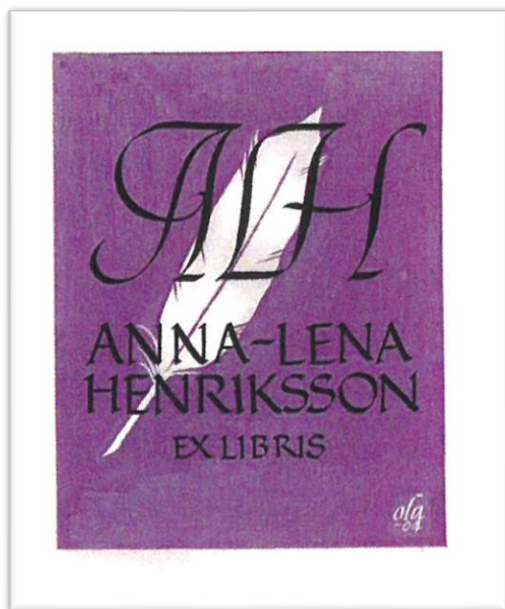


Exlibris Karin & Lars Hagbard

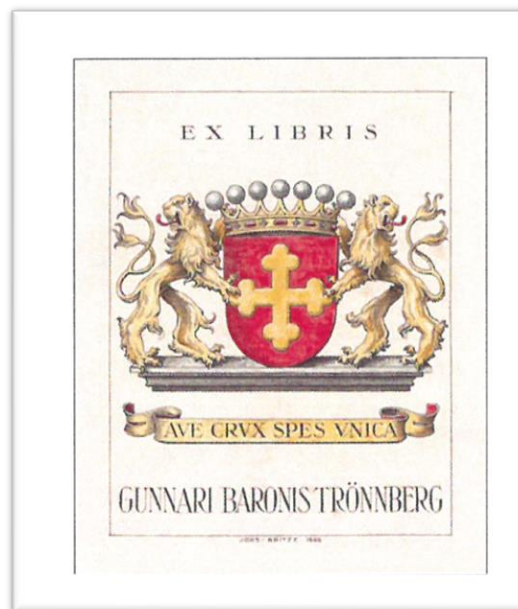


Exlibris Knut Hagelqvist

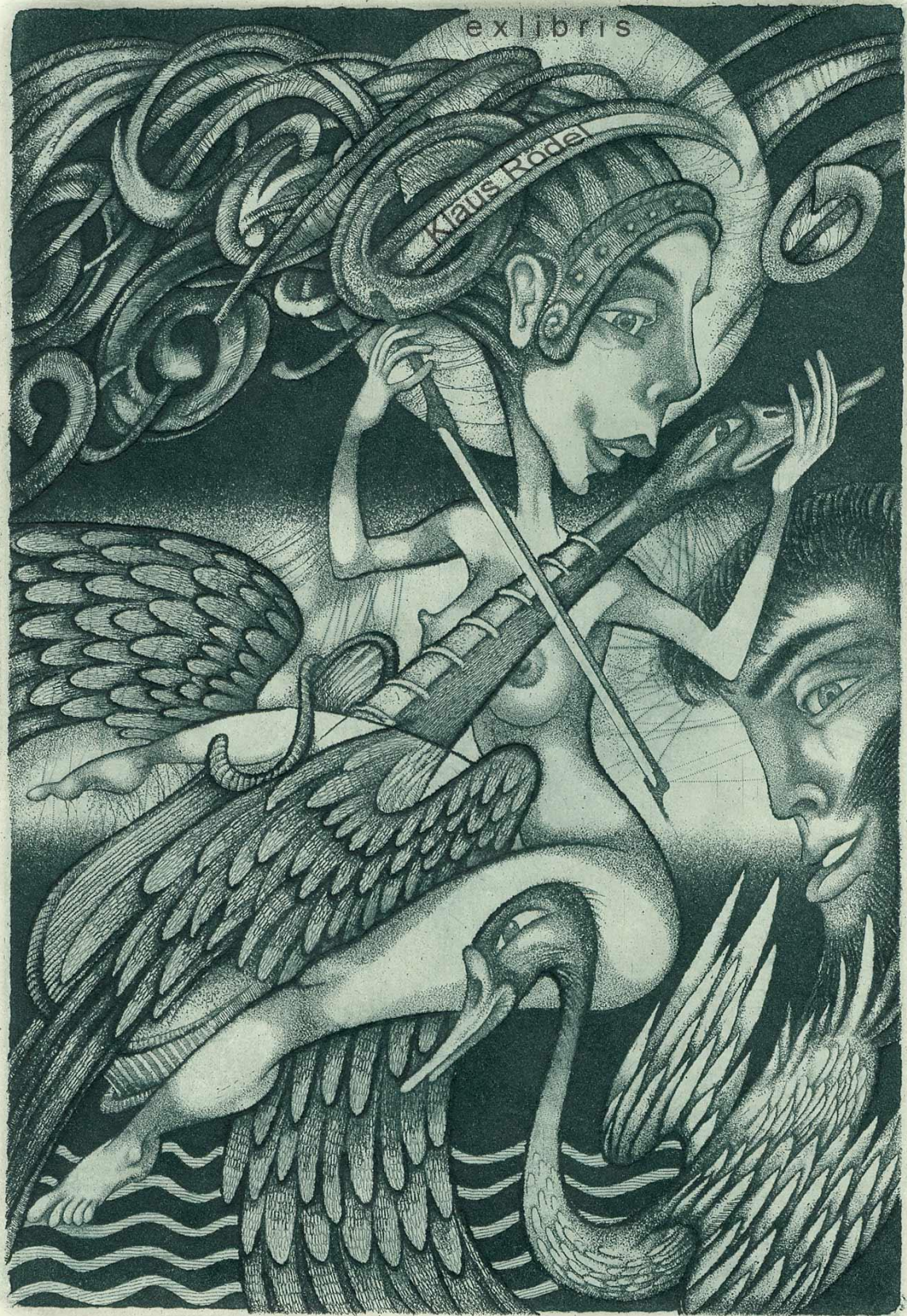
Förutom verksamhets- och ekonomirapporten handlar detta nummer, förutom en artikel om en "läsande bonde", främst om den sedan länge etablerade passagen i Generalregistret med talrika illustrationer av bok ex libris.



Exlibris Anna-Lena Henriksson



Exlibris Gunnar Trönberg



Sergiy Hrapov

Dieses Exlibris des ukrainischen Künstlers Sergiy Hrapov ist unter den schwierigsten Bedingungen entstanden und es freut mich, das es trotz allem gelungen ist, es bis zur Jahrestagung der Deutschen Exlibris Gesellschaft in Neustadt an der Orla fertig zu stellen. Der Künstler selbst schreibt :

“Dies ist mein erstes Exlibris, das während des Krieges entstanden ist, und es fällt mir schwer, daran zu denken. Es war sehr schwierig, an diesem Exlibris zu arbeiten. Die nächtlichen Ängste rauben viel Energie und machen es unmöglich, am Morgen zu arbeiten. Manchmal hörte ich russische Raketen über mein Haus fliegen. Ich hörte Explosionen...

Russland sei für immer verdammt!!”

Diese Aussage zeigt, unter welchen schwierigen Bedingungen die Künstler der Ukraine leben und arbeiten, - für uns im (noch) sicheren Teil Europas schwer nachzuvollziehen. Darum ist es sehr wichtig für sie, Aufträge zu erhalten, damit sie durch ihre Kunst der Welt zeigen können: noch leben wir und schaffen - trotz allen Ungeheuerlichkeiten des von EINER Person - verursachten Krieges.

*

This ex-libris by the Ukrainian artist Sergiy Hrapov was created under the most difficult conditions and I am pleased that, despite everything, it was possible to complete it before the annual conference of the German Ex-libris Society in Neustadt an der Orla. The artist himself writes :

"This is my first ex-libris created during the war and it is difficult for me to think about it. It was very difficult to work on this bookplate. The night-time fears robbed me of a lot of energy and made it impossible to work in the morning. Sometimes I heard Russian missiles flying over my house. I heard explosions...

Russia be damned forever!!!"

This statement shows the difficult conditions under which artists in Ukraine live and work - difficult for us in the (still) safe part of Europe to comprehend. That is why it is very important for them to receive commissions so that they can show the world through their art: we are still alive and creating - despite all the monstrosities of the war condemned by ONE person.

*

Cet ex-libris de l'artiste ukrainien Sergiy Hrapov a été réalisé dans des conditions très difficiles et je suis heureux qu'il ait été possible de le terminer avant la réunion annuelle de la Deutsche Exlibris Gesellschaft à Neustadt an der Orla. L'artiste lui-même écrit :

"C'est mon premier ex-libris réalisé pendant la guerre et il m'est difficile d'y penser. Il a été très difficile de travailler sur cet ex-libris. Les angoisses nocturnes m'ont pris beaucoup d'énergie et m'ont empêché de travailler le matin. Parfois, j'entendais des missiles russes passer au-dessus de ma maison. J'entendais des explosions...

Que la Russie soit condamnée à jamais!"

Cette déclaration montre dans quelles conditions difficiles les artistes ukrainiens vivent et travaillent, ce qui est difficile à comprendre pour nous qui vivons (encore) dans une partie sûre de l'Europe. C'est pourquoi il est très important pour eux d'obtenir des commandes afin de pouvoir montrer au monde, par leur art, que nous sommes encore en vie et que nous créons - malgré toutes les monstruosité de la guerre condamnée par UNE seule personne.

*

Цей екслібрис українського художника Сергія Храпова створювався в найскладніших умовах, і я радий, що, незважаючи ні на що, вдалося завершити його до щорічної конференції Німецького товариства екслібриса в Нойштадті-на-Орлі. Сам художник пише: "Це мій перший екслібрис, створений під час війни, і мені важко про нього думати. Працювати над цим екслібрисом було дуже важко. Нічні страхи забирали у мене багато енергії і не давали можливості працювати вранці. Іноді я чула, як над моїм будинком пролітали російські ракети. Чув вибухи...

Будь проклята Росія назавжди!!!".

Ця заява свідчить про складні умови, в яких живуть і працюють художники в Україні - нам, у (поки що) безпечній частині Європи, важко це зрозуміти. Саме тому для них дуже важливо отримувати замовлення, щоб через своє мистецтво показати світові: ми все ще живі і творимо - незважаючи на всі жахіття війни, засудженої ОДНІЄЮ людиною.

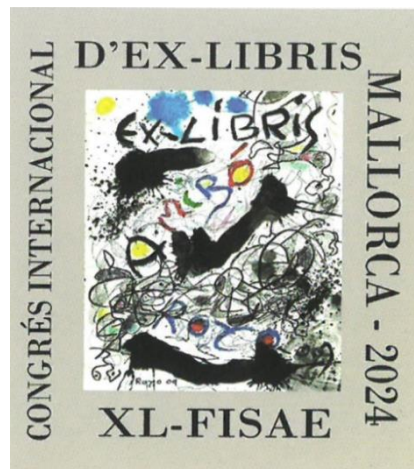
*

Этот экслибрис украинского художника Сергея Храпова создавался в сложнейших условиях, и я рад, что, несмотря ни на что, удалось завершить его до ежегодной конференции Немецкого общества экслибриса в Нойштадт ан дер Орле. Сам художник пишет:

"Это мой первый экслибрис, созданный во время войны, и мне трудно об этом вспоминать. Работать над этим экслибрисом было очень трудно. Ночные страхи отнимали у меня много сил и делали невозможной утреннюю работу. Иногда я слышал, как над моим домом пролетают русские ракеты. Я слышал взрывы...

Да будет проклята Россия навеки!!!

Это высказывание показывает, в каких сложных условиях живут и работают художники на Украине - нам, живущим в (пока еще) безопасной части Европы, трудно это понять. Именно поэтому для них очень важно получать заказы, чтобы своим искусством показать миру: мы все еще живы и творим - несмотря на все чудовища войны, осуждаемые ОДНИМ человеком.



Ukraine for ever

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

